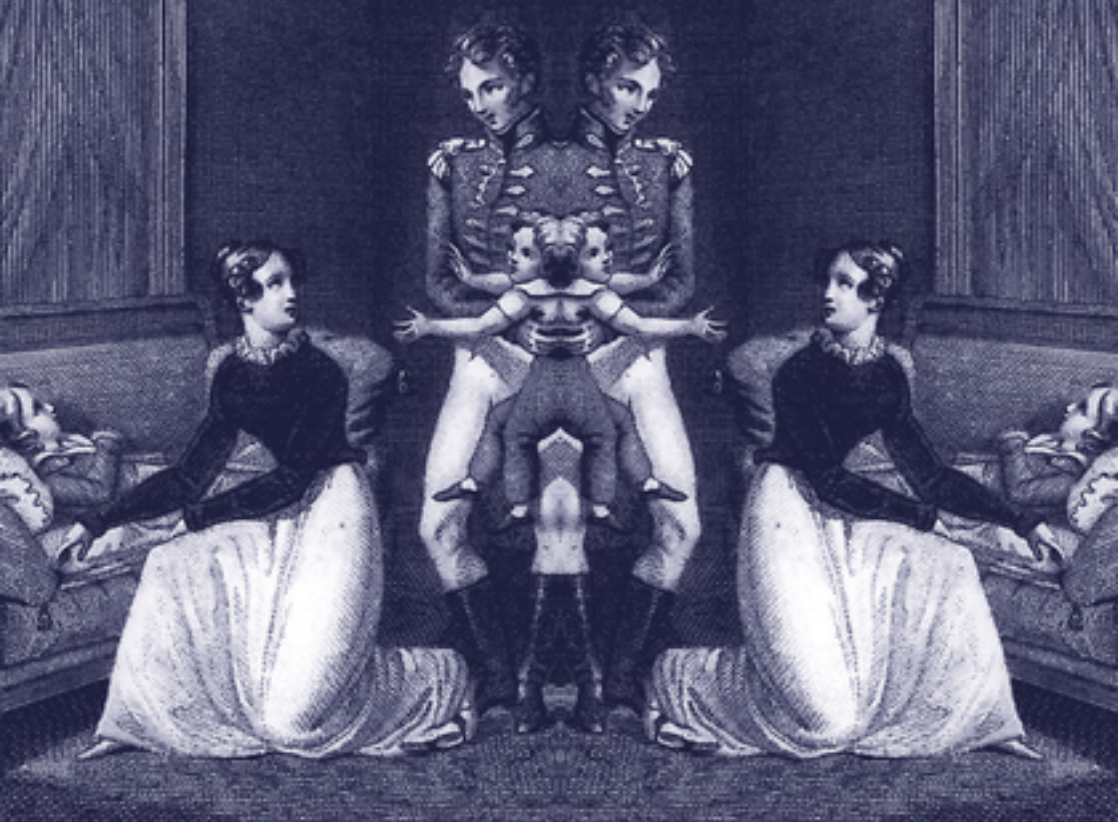


Adam Russell



Isabelle de Montolieu reads Jane Austen's Fictional Minds

The First French Translations
of Free Indirect Discourse
from Jane Austen's *Persuasion*

Peter Lang

Table of Contents

List of Abbreviations	7
General Introduction	9
The Fate of <i>Persuasion</i> 's Self-conversing Heroine: What becomes of her in <i>La Famille Elliot</i> ?	10
Chapter 1: Austen's Reception in France and <i>La Famille Elliot</i> 's Reception in Translation Studies	35
Chapter 2: Speech and Thought Representation in Fictional Narrative	67
Accounts of FID	73
Free Indirect Discourse in French – Style Indirect Libre (SIL)	90
Translating FID	107
Summary	115
Chapter 3: Tracking Anne Elliot's Consciousness in Montolieu's <i>La Famille Elliot</i>	117
Chapter 4: The Marriage of FID and <i>ON</i> : A Marriage <i>frequently</i> Made in this Translation	165
Seeing and Hearing with Anne (Alice) in <i>La Famille Elliot</i> : The Indefinite Pronoun <i>ON</i> and the <i>Imparfait</i>	183
Summary	204
General Conclusion	207
Bibliography	213
Primary Sources	213
Secondary Sources	214
Appendices	227
Appendix I	227
Appendix II	229
Tables	235
Index	243